

УДК 72:81

Овакимян А.Д.*Московский государственный областной университет*

СРАВНЕНИЕ АРХИТЕКТУРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ДВУХ ПОХОЖИХ КУЛЬТОВЫХ СООРУЖЕНИЙ В ТРЁХ ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В данной статье проведено сравнение архитектурной терминологии, обозначающей строение Храма Гроба Господня в Иерусалиме, восстановленного в 1995-1997 гг., и Воскресенского собора Новоиерусалимского монастыря в Истре, с целью обнаружения общих и специфических терминов в трёх индоевропейских языках (русском, английском и армянском). Изучение архитектурной терминологии исследуемых сооружений поможет установить, насколько близко с архитектурной точки зрения к иерусалимскому храму построен собор в Истре. Рассмотрение же перевода терминов, их этимологии, синтаксический и семантический анализы позволяют сделать соответствующие заключения по связи и развитию данных языков в определённый отрезок времени. Большая часть терминов заимствовалась из латинского языка, но этимология и виды строения данных терминов в трёх языках порой сильно отличаются друг от друга.

Ключевые слова: этимология, семантический анализ, термин, Храм Гроба Господня, Воскресенский собор Новоиерусалимского монастыря, интернационализм.

A. Hovakimyan*Moscow State Regional University*

COMPARISON OF ARCHITECTURAL TERMINOLOGY OF TWO SIMILAR RELIGIOUS BUILDINGS IN THREE INDO EUROPEAN LANGUAGES

Abstract. The article is devoted to analysis of architectural terminology of the Holy Sepulcher in Jerusalem restored in 1995-1997 and the New Jerusalem Monastery in Istra in order to find general and specific terms in three Indo-European languages (Russian, English and Armenian). Studying the architectural terms referring to the buildings will help us to determine how similar from the architectural point of view the New Jerusalem Monastery is to the Holy Sepulcher. Review of the terms translations, their etymology, syntactic and semantic analysis will help us to make corresponding conclusions on connection and development of these languages during the certain period of time. The majority of the terms were borrowed from Latin but the terms etymology and types of construction in the three languages are sometimes absolutely different from each other.

Key words: etymology, semantic analysis, term, the Holy Sepulcher, New Jerusalem monastery, international word.

В статье рассмотрена архитектурная терминология зданий, одно из которых стремилось быть максимально похожим на другое: Воскресенский Новоиеруса-

лимский собор построен по образу Храма Гроба Господня в Иерусалиме.

Христианские культовые сооружения отличаются по архитектуре и внутреннему убранству не только в зависимости

© Овакимян А.Д., 2014.

от распространения того или иного архитектурного стиля, но и оттого, что относятся к разным христианским конфессиям (разделение христианской церкви имело место в 1054 г.). Однако на Земле есть храм, в котором «бок о бок» сосуществуют 6 христианских конфессий: Армянская Святая Апостольская Православная Церковь, Коптская, Эфиопская, Ассирийская, Греческая православная и Римско-католическая церкви – Храм Гроба Господня в Иерусалиме.

История Храма восходит к IV в. нашей эры, когда святой Еленой были обнаружены места мучений, захоронения и воскресения Иисуса Христа. Храм разрушали и отстраивали много раз. По этой причине в здании можно обнаружить постройки разных веков, надписи, кресты, изображённые на стенах.

Известный Храм Гроба Господня ранее построен Константином Вели-

ким в четвёртом веке. “Only parts of his work remain, and mostly invisible today. Rebuilt, his Rotunda and the handsome pillars re-used from Hadrian’s Capitolium preserve his ground plan” [5, с. 187] – «Сохранились лишь некоторые части работ времён Константина Великого, которые сегодня по большей части незаметны. Перестроенная ротонда и изящные столбы сохраняют основной план храма, построенного императором Адрианом» (*перевод наш. – А.О.*).

Рассмотрим для примера передачу двух архитектурных терминов, обозначающих сооружения Храма Гроба Господня в Иерусалиме, в переводе на русский и армянский языки (табл. 1). Термины на армянском языке сопровождаются латинской транслитерацией для упрощения их восприятия читателям, не владеющим данным языком.

Таблица 1

Термины, обозначающие сооружения Храма Гроба Господня в русском, английском и армянском языках

Термин на русском с объяснением значения	Термин на английском языке	Термин на армянском языке
<i>Амбулаторий</i> (<i>лат.</i> ambulatorium от ambulare – “обходить”) – 1. В античной архитектуре – крытая галерея, коридор вокруг центральной части здания. 2. В Средневековье в романских и готических храмах, – круговая обходная галерея позади апсиды. Она позволяла проходить из боковых нефов, минуя главную апсиду, к пристроенным снаружи здания апсидолам. Более распространённое название такой галереи в средневековых зданиях — деамбулаторий [1].	Ambulance room, ambulatory (<i>лат.</i> ambulatoria) Also called <i>deambulatory</i> . a. an aisle surrounding the end of the choir or chancel of a church. b. the covered walk of a cloister.	Ամբուլատորիա [ambulatoria] (<i>англ.</i> ambulatory), կլոյստեր [kloister], բուժարան [buzharan] 1. Կաթոլիկական եկեղեցու գլխավոր խորանի պարագծով անցում, նույնը դեամբուլատոր 2. Վանքի ներքին բակի ծածկված միջանցք, նույնը կլոյստեր [kloister] 3. Բուժարան (Հայաստան), պոլիկլինիկա (Ռուսաստան) [7, с. 14]
<i>Капелла</i> – небольшое сооружение, стоящее отдельно от храма, или помещение в апсиде, боковом нефе храма, в замке, дворце, представляющее собой часовню, место хора, домовую церковь, усыпальницу для членов семьи (<i>итал.</i> capella – часовня) [3, с. 266].	Chapel, capella	Կապելլա [kapella] (<i>лат.</i> capella), աղոթարան [axhofaran]

Рассуждая о Воскресенском Ново-иерусалимском монастыре, следует вспомнить деятельность патриарха Никона, который всеми силами «стремился поднять престиж не только патриаршества и института церкви в собственной стране, но и Русской православной церкви в мире. Именно с этим его желанием было не в последнюю очередь связано решение об основании Воскресенского Новоиерусалимского монастыря» [4, с. 9].

Местоположение монастыря выбрано не случайно: Святейший Патриарх Никон «нашёл под Москвой место, которое по ландшафту напоминало Святую Землю, приобрёл эти земли для церкви и устроил здесь все по подобию Святой Палестины» [2, с. 45]. Здесь Патриарх провёл многие годы своей жизни.

Построение Новоиерусалимского монастыря в 1656 г. было обусловлено

несостоятельностью большинства людей посетить Иерусалим и совершить паломничество в Храм Гроба Господня.

Несмотря на то, что Воскресенский собор Новоиерусалимского монастыря по плану похож на Храм Гроба Господня в Иерусалиме, в нём много отличительных от него черт: цветные изразцы, шатёр. После обрушения каменного шатра в 1723 г. над восстановлением собора также работал Бартоломео Растрелли, который добавил в архитектуру сооружения лепнину «в стиле барокко: головки херувимов, гирлянды, картуши, раковины» [4, с. 24].

Данный комплекс сооружений построен по проекту иерусалимского храма, существовавшего до пожара 1808 г. Именно проект Растрелли использовался при восстановлении сгоревшего в 1808 г. в Иерусалиме Анастасиса.

Таблица 2

Архитектурные термины, обозначающие строения, сооружения и элементы Воскресенского собора Новоиерусалимского монастыря в русском, английском и армянском языках

Термин на русском с объяснением значения	Термин на английском языке	Термин на армянском языке
<i>Бой</i> – в русских крепостях ярус башни или стены, имеющий бойницы и пещеры (бойничные камеры для орудий) [3, с. 81]	Tier in the Russian fortress tower or wall with loopholes	Զարդոն [zardon] [7, с. 25]
<i>Валик</i> – узкий облом, в сечении близкий к кругу, имеет то же назначение, что и полочка [3, с. 101]	Fillet mold, astragal, bead	Գլան [glan], գլանիկ [glanik], հոլանիկ [holanik] (<i>зреч.</i> glan, glarik)
<i>Вставка</i>	Insertion	Ներդիր [nerdir]
<i>Главка</i> – небольшая глава, обычно на шейке [3, с. 154]	Small dome, usually on a narrow drum	Գլավա [glava], գլավկա [glavka] (<i>рус.</i>), վեղար [vexhar] (<i>арм.</i>)
<i>Изразец</i> – облицовочная керамическая обожжённая плитка с рисунком, глазурированная с лица, с обратной стороны имеет вид открытой коробки – румпы для крепления к кладке (<i>рус. израз</i> – выкройка) [3, с. 242]	Glazed (multicolor) tile	Հաղճասալիկ [haxhtchasalik], հաղճախյուսիկ [haxhtchaxjusik], հաղճախյուս [haxhtchaxjus]

Продолжение таблицы 2

<p><i>Картуш</i> – декоративная лепная деталь в виде щита, полуразвёрнутого свитка или орнаментального венка, в котором помещались герб, эмблема, надписи и т. п. Особенно широко распространены в XVI-XVII вв., в эпоху барокко [3, с. 274].</p>	<p>Cartouche</p>	<p>Վահանազարդ [vahanazard], զարդատաղտակ [zardataxtak], կարտուշ [kartush] (<i>фр.</i> cartouche)</p>
---	------------------	---

Термины, имеющие приставки, суффиксы и / или окончания, в русском языке встречаются редко. Можно, пожалуй, отметить следующие: *придел, преддверие, фронтончик, валик, трапезная, сандрик, перемычка, перекладина* (табл. 2).

Наличие словообразовательных элементов также можно проследить в армянском языке в таких примерах, как: նախարահ [nakhasrah], նախամուտք [nakhamutq], հաշտասալիկ [hazhtchasalik], հաշտաղյուսիկ [hazhtchazhjusik], գլանիկ [glanik], կցաշինություն [ktsashinutjun].

Аналогичное явление прослеживается и в английском языке в таких терминах, как *roofing, vaulting, modeling, casing, entombment, pediment*.

Следует отметить, что в каждом из трёх языков есть термины, которые со временем приобрели новое значение. В этом можно убедиться, посмотрев на слово *амбулаторий* (табл. 1). Кроме того, отметим, что одно и то же интернациональное слово может иметь различное количество значений во всех изучаемых языках.

В трёх языках выявлены слова, близкие по значению или имеющие то же значение, но несколько отличающиеся по фонемному составу. Например, *абсид* [absid] и *апсид* [apsid], *амбулатория* [ambulatoria] и *амбулаторий* [ambulatorium] в армянском языке, *arch* и *arc* в англий-

ском языке, *аналой* и *аналогий* в русском языке. Это свидетельствует о неполной ассимиляции данных терминов в языке. Возможны заимствования из разных языков того же денотата: в армянском языке есть слово *աղյուսակ* [atrium], которое происходит из латинского *ater* – *тёмный*, и *աղյուսակ*, этимологически восходящее к греческому *atrion* – ‘пространство под открытым небом’. Оба эти слова близки по значению к слову *атриум* русского языка.

В армянском языке часто встречаются сложные слова, образованные из двух основ, одна из которых исконного происхождения, а вторая заимствованная. Так, слово *տակդիր* [takdir] *аналой* образовано из двух основ *տակ* [tak] под и *դիր* [dir] от *դնել* [dnel] ставить. Слово *տակ* заимствовано из пахлавского языка (средний персидский язык, существующий во времена Сасанидов в 224-651 гг.), а глагол *դնել* [dnel] – исконно армянский.

В английском языке тоже выявлены сложные термины. Например, слово *cyclostyle* образовано из заимствованных основ двух разных языков: *cyclo* заимствовано от греческого *kyklo* и *style* от латинского *stilus*.

Сложные термины редко встречаются в русском и английском языках. В английском языке можно выделить следующие: *cyclostyle* – *круглая колоннада*; *staircase* – *лестница*; *fingerplate*, *lock-plate* – *наличник дверного замка*, *scallop-shell* – *раковина*.

В английском языке обнаруживается большое количество синонимов терминов данной сферы. Рассмотрим перевод слова *неф* на английский язык: *главный неф* (*nave*), *боковой неф* (*aisle, isle, yle, or alley, side-aisle*), *поперечный неф*, *трансепт* (*transept*). Итак, несмотря на то, что данное слово может иметь несколько вариантов перевода при обозначении того или иного типа нефов, боковой неф может быть передан также как *isle, yle, alley, side-aisle*. Здесь прослеживается широкий ряд синонимов английского языка. Подобных примеров в русском и армянском языках обнаружено не было.

В русском языке встречаются по большей части заимствованные слова, состоящие из одной основы, такие, как: *портал, картуш, аркада, балюстрада, мартирий* и др. То же самое наблюдается в архитектурной терминологии культовых сооружений в английском языке: *arcade, lunette, alcove, pylon, apsis* и т. д.

В армянском языке много заимствований, существующих с древних пор и воспринимающихся носителями как исконно армянские. Это заимствования из таких языков, как санскрит (*սնց* [ants] проход), персидский язык (*գերեզման* [gerezman] гробница, *թմբուկ* [tmbuk] барабан), пахлавский (*սրահ* [srah] зал, *պատկեր* [patker] изображение, *պատշգամբ* [patshgamb] балкон), грузинский (*շիրიმ* [shirim] гробница, *խորշ* [khorsh] ниша) и др.

В английском языке много заимствований из латинского и французского языков, причём в среднеанглийский период (1066-1500 гг.) большая часть слов заимствовалась из французского языка (*credence, chancel, arch,*

sepulcher, belfry, tomb, abbey, aisle, ambry и др.), а в новоанглийский период (с 1500 г. по настоящее время) – из латинского (*prosthesis, ambulatory, basilic, tholus, apse, pediment, machicolation* и др.).

Интересно, что именно в английском языке слово *Golgotha* (*Голгофа* – гора, на которой распяли Христа) имеет значение гробницы и страдания.

В русском языке обнаружен ряд архитектурных терминов, имеющих исконное происхождение: *главка, изразец, бой, часовня, шатёр, сень, налечник, лепнина, пояс, гробница, камень помазания, кровля, перекладина*.

В армянском языке среди исконных слов можно выделить следующие: *խոյակ* [khojak], *սյուն* [sjun], *վանք* [vanq] [6; 7].

В английском языке исконных слов в этой области немного, в том числе следующие термины: *bow, bell, cove*.

Слово «главка» происходит от праславянской формы **golva*, от которой в числе прочего произошли: старославянское *глава*, русское / украинское *голова*, – и, возможно, родственно армянскому *գլուխ* [glukh] «голова».

При изучении архитектурной терминологии в трёх языках выделяются интернационализмы, такие, как: *apsida, apse, ապսիդ* [apsid]; *эдикула, aedicule, էդիկուլա* [edicula]; *крипта, crypt, կրիպտ* [kript], *неф, nave, նեֆ, նավ*; *арка, arch, արկա* [arka]; *алтарь, alter, ալտարիա* [altaria] и др.

Комплексный анализ терминов позволяет утверждать, что в этих двух сооружениях есть много общих архитектурных элементов, но невозможно воссоздать абсолютную копию того же культового сооружения на другой земле, даже если она была выбрана исходя из схожего географического место-

положения. Оба сооружения созданы в стиле барокко, но невооружённым глазом можно заметить, что они существенно отличаются друг от друга. В Храме Гроба Господня отсутствуют шатёр, картуши, лепнина, а в Воскресенском соборе не обнаружено большой мозаики, на которой изображено распятие Христа, соответственно – тех же икон, и, наконец, в Воскресенском соборе представлена только одна христианская конфессия.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Власов В.Г. Новый энциклопедический словарь изобразительного искусства [Электронный ресурс]. – URL: <http://slovari.yandex.ru/%D0%B0%D0%> (дата обращения: 12.09.13).
2. Ганина Н.А., Шмидт В.В. Новый Иерусалим: год 2009 [Электронный ресурс]. – URL: <http://religio.rags.ru/> journal/2009/2009_4_3_1.pdf (дата обращения: 12.05.13).
3. Ивянская-Гессен И.С. Русско-английский архитектурный словарь. – М.: Астрель, АСТ, 2008. – 719 с.
4. Яровая М. Воскресенский Новоиерусалимский монастырь. – М.: Астрель, АСТ, 2006. – 63 с.
5. Freeman-Grenville G.S.P. The basilica of the Holy sepulcher, Jerusalem: history and future// Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. – No. 2. – Cambridge University Press, 1987. – P. 187-207.
6. Թորամանյան Արշավիր: Ճ ա ր տ ա ր ա պ է տ ա կ ա ն պատկերազարդ բառարան. - Երևան: Անահիտ, 2007. – 276 էջ.
7. Շինարարական բառարան Ռուսերեն-հայերեն-անգլերեն. – Երևան: ՀԾ ՊՎ հատուկ կենտրոնի տպարան, 1997. – 476 էջ.